

18+

Уильям Шекспир

**МАКБЕТ. ПО СЛЕДАМ  
ШЕКСПИРА**

Уильям Шекспир  
**Макбет. По следам Шекспира**

«Издательские решения»

## **Шекспир У.**

Макбет. По следам Шекспира / У. Шекспир — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-0069-6536-2

Пьеса представляет собой художественный перевод на русский язык произведения У. Шекспира «Macbeth», выполненный Александром Беловым специально для постановки в нижегородском театре «Глобус». Текст полностью адаптирован для современного театра, количество сцен и количество персонажей сокращено, сюжетная линия частично изменена, монологи и диалоги перефразированы для удобства актёров, значительная часть выполнена в стихотворной форме, добавлены музыкальные композиции.

ISBN 978-5-0069-6536-2

© Шекспир У.  
© Издательские решения

## Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Сцена 1                           | 6  |
| Сцена 2                           | 8  |
| Сцена 3                           | 11 |
| Сцена 4                           | 13 |
| Сцена 5                           | 14 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 15 |

# Макбет. По следам Шекспира

## Уильям Шекспир

*Редактор* Александр Белов

*Переводчик* Александр Белов

© Уильям Шекспир, 2026

© Александр Белов, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-6536-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

### **ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

**Дункан** – король Шотландии.

**Малькольм** – сын короля.

**Макбет** – полководец короля.

**Банко** – полководец короля.

**Макдуф** – полководец короля.

**Тасгалл** – офицер на службе Макбета.

**Солдат** – раненый солдат.

**Убийца** – наемный убийца.

**Леди Макбет** – жена Макбета.

**Леди Макдуф** – жена Макдуфа.

**Геката** – ведьма.

**Первая ведьма.**

**Вторая ведьма.**

## Сцена 1

*Входят Дункан и Малькольм*

**Малькольм**

Гремит, грохочет там, на поле...

Чем кончится?!

Так бьются жарко...

**Дункан**

Надеюсь я на наших полководцев,

На Макбета и Банко,

Всецело доверяю им...

*(Входит раненый солдат.)*

Кто там идет?

**Малькольм**

Солдат, похоже... Весь в крови!

Узнал его! Он тот смельчак, который спас меня от плена...

*(Идет к солдату.)*

Что там, храбрец?

В каком ты положении оставил бой кровавый?

**Солдат**

Все было плохо поначалу.

Враги сошлись как два пловца и начали топить друг друга, сцепившись насмерть!

Мятежники большим числом и яростью теснили и, показалось, что нам удачи нет...

Но тут, как будто с неба молнией, пронзая и снося все на пути, явился он – Макбет!

Стремительно пробившись через толпу к изменнику Мальбруку, своим сверкающим мечом рассек злодея, тем приведя в смятение и бегство войско бунтарей...

**Дункан**

О, храбрый, верный воин!

**Солдат**

Но, также как гроза и бурный вихрь внезапно набегают из места, где сияло в небе солнце, за этой доброй вестью вслед пришла неожиданная беда!

Большой отряд норвежский войск включился в бой, король норвежский вел их за собой!

**Дункан**

Ужели Макбет и Банко испугались неожиданного врага?

**Солдат**

Как воробья пугается орел или как зайца лев! Удвоив натиск, принялись они косить врагов еще сильнее и беспощадней, сильнее чем картечь!

Однако я устал... И раны просят помощи!

**Дункан**

Ты, воин, так же славен, как славен твой рассказ!

Иди герой, врач ждет тебя, и ждут награды. Порадовал ты нас!

*(Солдат уходит.)*

Еще кто-то идет...

**Малькольм**

Там Макдуф. И взгляд его горит тревогой

*(Входит Макдуф.)*

**Дункан**

Откуда ты, достойный воин?

**Макдуф**

Из Фейфа, и там было жарко! Огромной сильной ратью норвежцы нас теснили, знамена их повсюду развивались, казалось, что победа к ним идет. Кавдорский тан нас предал и укрепил противника ряды.

Но тут, как будто с неба, броней сверкая и сметая все вокруг,

отряд из верных рыцарей ворвался в бой – Макбет, отважный воин, вел их за собой!

Как лев он бросился навстречу королю норвежцев и в схватке яростной мечом его рассек!

А тан Кавдорский был пленен.

**Дункан**

Кавдорский тан не будет нам более вредить...

Немедленно его казнить!

А звание его теперь Макбет будет носить...

Ему передаю правление Кавдором. Пускай Макбет приедет в замок мой, его я наградить желаю лично!

**Макдуф**

Будет исполнено!

*(Уходят.)*

## Сцена 2

*Входят Геката и две ведьмы.*

**Геката**

Веселее, сестры! Разжигайте костер. Они уже рядом! Встретим их...

*(Начинается музыка, ведьмы поют.)*

*А ну-ка, сестры, станем в круг, заплетем кольцо из рук,  
Жаркий разведем костер, выше леса, выше гор!  
Пусть горит дурман трава, чтоб туманом голова,  
Облака чтоб вдоль земли, чтобы ноги в пляску шли  
Припев:  
Три сестры — три круга! Веселись подруга!*

*(Входят Макбет и Банко).*

**Макбет**

Ужасный день сегодня, Банко! Но вместе с этим славный...

**Банко**

Да, Макбет! Кровь лилась рекой! *(Видит ведьм.)*

Фу! Что это за хоровод? Не видел никогда я страшноты такой...

Местами женщины, но в тоже время... Ведьмы!

**Макбет**

Вы женщины или ведьмы? Отвечайте, я жду ответ!

**Первая ведьма**

Виват, Макбет, великий тан Гламиса!..

**Вторая ведьма**

Виват, Макбет, великий тан Кавдора!..

**Геката**

Виват, Макбет! Виват, король в грядущем.

**Банко** *(к Макбету)*

Я изумлен, товарищ мой, и ты, я вижу, тоже в изумлении...

Такое предсказание любого приведет в смятение!

*(к ведьмам)* Эй, вы! Дерзнувшие так смело предрекать...

А мне? Что мне вы можете сказать?

**Первая ведьма**

Виват тебе, Макбета меньший, и больший в то же время!

**Вторая ведьма**

Виват, счастливый, хоть не в полной мере!

**Геката**

Виват, достойный предок королей, хоть сам и не король!

**Все три**

Виват, Макбет и Банко!..

**Макбет**

Мне странно слышать вашу речь! Я знаю сам, что стал Гламисским таном, наследуя сей титул за отцом... Но тан Кавдора жив и в здравии. Еще безумнее мне полагать, что стану королем. Зачем вы лжете нам? Здесь козни дьявола! Скорей отсюда, Банко, друг! Идем!

*(Ведьмы исчезают.)*

**Банко**

Исчезли все, все испарились без следа, все ведьмы!

А может это лишь дурман? Нас зельем опоили и мы бредим?

**Макбет.**

Но слышали одно и то же, ты и я... Как отнестись к рассказам этим? Трон короля твоим обещан детям!

**Банко**

А ты сам станешь королем! И сверх того – Кавдорским таном...

**Макбет**

Темнеет, дело к ночи, обсудим это днем.

**Банко**

Согласен.

*(Входит Макдуф.)*

**Макдуф**

Достойный воин, Макбет!

Король с великой радостью услышал о победах ваших.

Он звание вам присвоил – Тан Кавдора.

И просит вас прибыть к нему, желает щедро наградить.

**Макбет**

Но тан Кавдорский жив! Два тана быть не может у Кавдора!

**Макдуф**

Он жив, но дни уж сочтены. В измене уличен, и будет завтра он казнен!

**Макбет** *(в сторону)*.

Гламисский тан, Кавдорский тан. Сбылись два предсказания из трех! Так значит... в будущем корона?!

Однако же известно, что нередко враг вначале усыпляет нашу осторожность правдой, чтоб мы, доверившись ему, пошли за ним ступенька за ступенькой в пасть греха!

*(громко)*

Благодарю вас, сэр. Доверие короля я оправдаю, и тотчас же к нему отправлюсь.

*(Макдуф уходит.)*

**Макбет** *(в сторону)*.

Не знаю почему в груди так громко бьется сердце, и мне не по себе... Я поддаюсь наплыву страшных мыслей!

**Банко**

Смотрю, известие тебя разволновало.

И, если верить предсказаниям, это лишь начало!

**Макбет**

Привыкнуть нужно... Как платье новое не сразу принимает тело, теснит и жмет, так и от мыслей новых трение в душе – смятенье, но это пройдет...

Есть повод для волнения и у тебя, и у меня, однако, нужно ехать, ехать к королю. *(кричит)*  
Седлать коня!

И мы с тобой должны молчать про то. Лишь ты и я, больше никто!

*(Уходят.)*

## Сцена 3

*Входят* Дункан и Малькольм

**Дункан**

Казнен ли тан Кавдора?

**Малькольм**

Да, казнь уж свершена. В своей вине сознался он.

Раскаялся и умолял, чтоб вы его простили!

**Дункан**

Я доверял ему, как никому другому!

Ошибка полагать, что мысли можно по лицу читать...

*(Входят Макбет и Банко.)*

А вот и наш герой!

Винюсь, что мало благодарен был к тебе до сей поры,

В своих заслугах ты так преуспел,

Что трудно мне награду равную по весу выбрать!

**Макбет**

Дела, свершенные во славу короля и королевства, уже награда, сами по себе!

**Дункан**

Так будь же дорогим, желанным гостем!

Гламисский и Кавдорский тан, Макбет!

*(к Банко)*

Ты, Банко, тоже гость желанный,

о подвигах твоих немало слышал я!

Вы, двое, гордость королевства,

Вы мне не слуги, вы – друзья!

Сейчас же проходите в тронный зал

На праздничный обед.

Мы перед этим вам награды раздадим,

Отпразднуем победу, выпьем, поедим!

И новость есть еще, пока не всем ее я сообщил...

Наследника престола я определил!

Пора узнать вам, кто придет за мной...

Сан принца получил Малькольм, сын мой!

А завтра, славный Макбет, в знак большего расположения,

Хочу поехать в замок твой, как гость, на пару дней...

Чтоб время провести в кругу друзей!

**Макбет**

Чтоб времени напрасно не терять, мой государь, немедленно с гонцом письмо отправлю, порадуя жену известьем этим!

А рано утром сам домой я поспешу, чтоб сделать все приготовления!

**Дункан**

Прекрасно, верный Макбет!

*(Король и остальные уходят.)*

**Макбет**

Малькольм наследный принц... А как же предсказанье?

Но что такое принц, всего лишь человек, и если он помеха делу... Но нет, довольно! Эти мысли нужно гнать... Нельзя такое замышлять!

*(Уходит.)*

## Сцена 4

*Входит* леди Макбет, *читает письмо.*

### **Леди Макбет**

Три вещи сестры явились мне у дороги, похожие на женщин видом, но не люди. Явились ниоткуда и исчезли в никуда.

Слова их были предсказаньем, и два из них уже сбылись. А третье мне сулило корону короля...

Король со свитой приедут завтра к нам в замок ближе к вечеру...

*(убирает письмо)*

Король Макбет и королева! Слова ласкают слух.  
Хвала такому предсказанью, верю, что возможно это.  
Одно препятствие – характер слишком слабый у Макбета!  
Он будет долго сомневаться, пытаться избежать греха,  
Путь верный избирать, терзаться...  
Но к власти не бывает без греха дороги!  
Раз выпал шанс, а выпадает он не многим!  
Корону нужно взять!

*(начинает петь)*

*Пусть не умоюсь ключевой водой,  
Пусть солнце вижу я последний раз,  
Но я не выпущу из рук моих  
Самой природой данный шанс...  
Сомненья нам враги, гоню их прочь!  
На зов судьбы иду, мой верен шаг...  
Король – сын неба, королева – дочь  
Препятствия меня не устрашат!  
Припев:  
Король и королева! Колокольный звон...  
Король и королева! Спешат на трон...*

*(Уходит.)*

## Сцена 5

*Входит Макбет, за ним леди Макбет.*

**Макбет**

Нужно поспешить с приготовлениями. Достаточно ли у нас припасов, чтобы достойно накрыть на стол?

**Леди Макбет**

Друг милый, не заботься об этом, все будет приготовлено, я сама прослежу. И запасов достаточно. Пусть мысли твои будут о другом, о главном. Король приедет к нам, и это шанс который небо нам дает! Когда уехать хочет он?

**Макбет**

Сказал, что на два дня, но думаю, что переночует и уедет. Обычно он так делает.

**Леди Макбет**

Значит, одна ночь... И эта ночь нам провиденьем послана для дела!

Доверься мне, не хмурься, милый друг!

Твое лицо излишне явно отражает мысли.

Надень улыбку и смягчи глаза...

Скрыть наши планы нам помогут шутки и веселый смех!

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.